

3. Lektion

uno

terza lezione [tärtsa lätsyonə]

Zu den einfachen Dingen im Italienischen gehören sicher die **Steigerungsformen** des Eigenschaftswortes, sie werden einfach mit Hilfe von *mehr* = **più** gebildet:

bello = *schön*; più bello = *schöner*; il (la) più bello (-a) *der (die) schönste*; più tardi = *später*

Umgekehrt werden die **Verkleinerungsformen** mit *weniger* **meno** gebildet:

facile = *leicht*; meno facile = *weniger leicht*; il(la) meno facile *der (die) am wenigsten leichte*.

Das Verhältniswort (Präposition) nach der Steigerungs- und Verkleinerungsform ist **di**: più bello **di** Milano. (**Präpositionen** drücken eine **Beziehung** zwischen zwei Satzelementen aus.

Die neun einfachen Präpositionen **a, di, da, con, in, per, tra, fra, su** treten am häufigsten im Italienischen auf.)

Das Italienische hat zwei Gruppen von **Adjektiven**. Zur ersten Gruppe gehören Adjektive wie **caro** *lieb, teuer*; **comodo** *bequem* usw., die vier Formen haben: **caro** (m.,sing.), **cara** (f.,sing.), **cari** (m.,pl.) und **care** (f.,pl.)

Zur zweiten Gruppe gehören Adjektive wie **grande** *groß*, **pesante** *schwer*, die nur zwei Formen haben. Die eine Form wie **grande** hat nur (m,f,sing.), und die andere **grandi** hat (m,f,pl.)

Von den **Fürwörtern** sind vor allem die *hinweisenden* wichtig (pronomi dimostrativi)...

Vgl. 3.2

Zu Beginn gehen wir aber nach **Pisa**, um uns den schiefen Turm anzuschauen.

La torre pendente (*schief*) di Pisa



Dettaglio dei loggiati esterni della torre pendente di Pisa

https://it.wikipedia.org/wiki/Torre_di_Pisa



Contrappesi di piombo

Gegengewichte aus Blei

1. Sulla piazza del Duomo di Pisa sorge la celebre Torre Pendente, che fu cominciata nel 1174 da Guglielmo di Innsbruck e da Bonanno Pisano e finita nel 1350 da Tommaso Pisano. *Auf dem Domplatz zu Pisa erhebt sich der berühmte schiefe Turm, der 1174 von Wilhelm von Innsbruck und dem Pisaner Bonanno begonnen und 1350 von dem Pisaner Tommaso beendet wurde.*

Sicherlich werden Sie sich diesen 1. Satz zuerst von Google bzw. Bing due
(<https://www.bing.com/translator/>) mehrmals vorlesen lassen und nachsprechen.

2. Si è lungamente discusso se questa inclinazione sia (*sei*) voluta (*absichtlich*) o casuale.
Generalmente si ritiene ora che in origine si voleva costruire una torre diritta.

*Man hat lange darüber gestritten, ob die Neigung des Turms absichtlich oder zufällig sei.
Allgemein wird jetzt behauptet, dass man ursprünglich einen geraden Turm bauen wollte.*

3. All'improvviso le fondamenta si sono abbassate durante la costruzione.

Plötzlich senkten sich beim Bauen die Fundamente.

La torre s'inclinò negli anni 1918 - 1927 di circa un millimetro all'anno.

Der Turm kippte in den Jahren 1918 - 1927 um etwa einen Millimeter pro Jahr.

Der Turm, der 57 Meter hoch ist, hat jetzt eine Neigung von ca. 4 Metern.

La torre, alta 57 metri, ora ha una pendenza di circa 4 metri.

L'inclinazione dell'edificio misura 3,9° rispetto all'asse verticale

Hier sind die wichtigsten **Vokabeln**:

pendente [pendäntə] *schief*; torre *Turm*; duomo [duomo] *Dom*; Sorge [sordjə] *erhebt sich*
da *durch*; cominciare [komintschärə] *beginnen*; si ritiene [rityänə] *es wird behauptet*
diritto *gerade*; improvvisamente *plötzlich*; durante *während*; abbassare *senken*
s'inclinò *neigte sich*; all'anno *jährlich*; asse verticale *senkrechte Achse*

Die **Jahreszahlen** werden wie Grundzahlen gelesen: millenovecentodiciotto 1918

(*Im Jahr heißt nell'anno oder nel*). Z.B. **nel** 1927 = *im Jahr 1927* (millenovecentoventisette);
im Jahr 2019 = nel 2019 (duemiladiciannove)

Verschiedene Fürwörter (pronomi)

Questi sono i pronomi *das sind die Fürwörter*

Hinweisende Fürwörter

1. **questo** [kwästo] = *dieser* (hier); questa *diese*; **quello(a)** = *jener, jene* (da).

Sie richten sich wie Eigenschaftswörter in Zahl und Geschlecht nach dem Hauptwort (Substantiv). Zu beachten ist, dass sich quello wie das Geschlechtswort (articolo) **il** bzw. **lo** verhält: quel treno *dieser Zug*, quell'albergo *jenes Hotel*; quello sconto *jener Rabatt*; quella trattoria *jene Gaststätte*; quell'ora *jene Stunde*. (*Seine letzte Stunde hat geschlagen = è giunta la sua ora!*)

Sowohl **questo** als auch **quello** werden mit *der, die, das* übersetzt. Im Italienischen haben sie aber sehr unterschiedliche Bedeutungen! **quelle** = Plural (3.8)

quello bezieht sich auf Personen, Sachen und Sachverhalte, die räumlich oder zeitlich entfernt sind;

questo nur auf nahe -und entspricht dem deutschen *dies*.

Gehört die(se) Jacke dir? É tua questa giacca?

Gibst du mir den Kuli (dort)? Mi dai quella penna?

Wer Italien zum ersten Mal besucht, wird gelegentlich an das folgende Sprichwort = **proverbio** erinnert werden: tre

Paese che vai, usanze che trovi. [paezə ke wai uzantsə ke trəwi]

Land, das du gehst, Bräuche, die du findest.

Jedes Land hat seine Sitten. Andere Länder, andere Sitten.

Eine Tatsache wird man in allen Ländern feststellen: Ausländer, die schon Jahre in einem neuen Land wohnen, sprechen die Landessprache nicht oder schlecht. Man muss sich aber nicht nur mit der Sprache beschäftigen, sondern auch mit den Menschen und ihrer Art zu denken und zu handeln. Ich kannte vor Jahren Italiener in Deutschland, die nach 13 Jahren in Deutschland kein Deutsch sprachen. Schauen wir uns eine italienische Familie an!

La mia famiglia.

La mia famiglia è molto numerosa: siamo dieci in tutto.

I miei genitori sono ancora robusti.

Mio padre ha cinquant'anni (50 Jahre), mia madre ha avuto il suo quarantesimo (40) compleanno il mese scorso (*vergangener Monat*). (Man sagt ha ... anni, nicht etwa è ...anni.

Mia sorella **ha** quindici (15) anni. *Meine Schwester ist 15 Jahre alt.*)

Mio padre si chiama Carlo, mia madre Maria. Il mio nome è Luigi (*Ludwig*).

Il nostro cognome (*Zuname*) è Balbo. Io ho quattro fratelli (*Brüder*) e tre sorelle (*Schwestern*), tutti più giovani (*jünger*) di me.

Anche i miei nonni (Großeltern) sono ancora in vita e godono (*genießen*) un'ottima salute.

Ho inoltre (*außerdem*) molti parenti (*Verwandte*), zii (*Onkel*, pl.), zie (*Tanten*), cugini ([kudjīni], *Vettern*), cugine (*Kusinen*; [kudjīna] *Kusine*).

Mio padre è direttore d'una fabbrica di seta (*Seide*), dove lavorano un migliaio (*etwa 1000*) di operai (*Arbeiter*) e operaie (*Arbeiterinnen*)

Fra due mesi [mēsi] (*in 2 Monaten*) finirò (*ich werde beenden*) i miei studi d'ingegnere [dindjenyārə] e allora (*dann*) spero (*ich hoffe*) di avere un posto in quella (*jener*) fabbrica.

Ma mio padre dice [dītschə] (*er sagt*) che mi manderá (*er wird schicken*) prima (*zuerst*) due anni all'estero (*ins Ausland*) a studiare i sistemi industriali e commerciali degli altri (*andere*) paesi [paēzi]. (vado all'estero *ich gehe ins Ausland*; egli[ēlyi] va **al** teatro *er geht ins Theater*)

Übung = esercizio; Übersetzung = traduzione

1. *In 2 Monaten werde ich nach Italien fahren.*
2. Io sono in Italia da cinque giorni.
3. Le camere (*Zimmer*) sono ariose (*luftig*) e comode (*bequem*).
4. Le traduzioni dal tedesco in italiano sono difficili.
5. Sono stato **a** teatro due volte.
6. Ma questi nuovi drammi (*Dramen*) sono noiosi (*langweilig*).
7. Anche le due signore (*Damen*) di ieri erano noiose. Sì, ma erano giovani e belle.
8. Che cosa farete voi? – Andremo **al** concerto.

9. Mangerà a casa questa sera, caro amico? quattro
 10. No, La (Sie) prego di venire con me; andremo al ristorante, ceneremo e berremo una buona bottiglia di vino- o preferisce [preferisce] birra?
 11. No, berrò (Fut.) anch'io molto volentieri (*gern*) un buon bicchiere [bik-kyārə] di vino.

Lösungen (soluzioni)

1. **fra due mesi** [mēsi] andrò [andrə] in Italia.
2. *Ich bin seit 5 Tagen in Italien.*
3. *Die Zimmer sind luftig und bequem.*
4. *Die Übersetzungen aus dem Deutschen ins Italienische sind schwierig.*
5. *Ich war zweimal im Theater.*
6. *Aber diese neuen Dramen (Stücke) sind langweilig.*
7. *Auch die beiden Damen von gestern waren langweilig. Ja, aber waren jung und hübsch.*
8. *Was werdet ihr machen? Wir werden ins Konzert gehen.*
9. *Werden Sie heute abend zu Hause essen, lieber Freund?*
10. *Nein, ich bitte Sie (La), mit mir zu kommen; wir werden ins Restaurant gehen, wir werden essen [tschenārə] und eine gute Flasche Wein trinken- oder ziehen Sie Bier vor?*
11. *Nein, auch ich werde sehr gern ein gutes Glas -von- Wein trinken.*

An der Tankstelle

Alla stazione di rifornimento

Wer mit dem Auto nach Italien fährt, hat gelegentlich an einer Tankstelle zu halten. In Italien wird man an der Tankstelle von 7:00 bis 12:30 Uhr und von 15:30 bis 19:00 Uhr von einem Tankwart bedient. Selbstbedienung ist nicht üblich, wenn der Tankwart Dienst hat. (Viele Tankstellen funktionieren heute im Self Service.)

Coloro che guidano in Italia in auto occasionalmente devono fermarsi in un distributore di benzina. In Italia sarete serviti da un addetto alla stazione di rifornimento da 7:00 to 12:30 del mattino e dalle 15:30 alle 19:00 PM. Self-Service non è comune quando l'operatore è in servizio. (Molte stazioni di rifornimento ora funzionano in modo self-service.)

Der Fahrer bleibt im Auto sitzen und nennt seine Wünsche:

Il conducente rimane seduto in macchina e chiama i suoi desideri:

Voll bitte. Il pieno, per favore.

Für 30 Euros bleifreies Benzin. Trenta euro di benzina senza piombo.

Wo ist ...? Dov'è ...?

die Luft la canna dell'aria (canna = *Rohr*)

das Wasser la canna dell'acqua [akwa]

Wo bezahlt man? Dove si paga?

cinque

Kann ich mit der Kreditkarte zahlen? Posso pagare con la carta di credito?

Der Tankwart könnte sagen: L'assistente **potrebbe** dire:

Manca un po' d'olio/ un po' d'acqua. *Es fehlt etwas Öl/ etwas Wasser*

Tutto a posto. *Alles in Ordnung.*

Incidentales, averías Unfälle, Probleme

Può aiutarmi? *Können Sie mir helfen?*

Sono rimasto senza benzina. *Ich habe kein Benzin mehr.*

Può trainarmi fino all'officina più vicina? *Können Sie mich bis zur nächsten Werkstatt abschleppen?*

C'è qualcosa che non va con il/la/i/le. *Irgendetwas funktioniert nicht mit dem/der/den/dem*

Ha ricambi per la...? *Haben Sie Ersatzteile für die ...?*

(Mir selbst geschahen vor Jahren zwei dieser Unfälle in Patagonien... Hilfe musste über Funk von einer Estanzia aus herbeigerufen werden, die glücklicherweise in der Nähe lag.)

Unten, Seite 7, werden wir weiter über Pannen (guasti) sprechen! Jetzt aber ...

Un po 'di grammatica Ein wenig Grammatik

Bedingungsform (1.Konditional; Konditional I)

Ein Wort wie **potrebbe** ist ein Verb in der Bedingungsform: *würde können*.

Die Bedingungsform wird ähnlich wie die Zukunft gebildet. Sie wird im Italienischen sehr häufig verwendet. Oft steht sie dort, wo man im Deutschen die *Möglichkeitsform* braucht.

Z.B.: **vorrei** = *ich möchte (würde mögen)*

Die Endungen sind für alle Zeitwörter **-ei, -esti, -ebbe, -emmo,-este,-ebbero**. Sie werden wie bei der Zukunft an die Nennform angehängt: **correrei** *ich würde laufen*; **finiresti** = *du würdest beenden*; **vedrebbe** = *er würde sehen*; **prenderebbe** *erwürde nehmen*.

Hier sind die Bedingungsformen für **potere können**:

(io) **potrei** *ich würde können, ich könnte*

(tu) **potresti** *du würdest können, du könntest*

(egli,ella) **potrebbe** *er,sie würde können, könnte*

(noi) **potremmo** *wir würden können, könnten*

(voi) **potreste** *ihr würdet können, könntet*

(essi,esse; loro) **potrebbero** *sie würden können, könnten*

Anwendung des Konditional I

- Der 1. Konditional wird in einem Hauptsatz gebraucht, wenn der Nebensatz -dessen Verb wie im Deutschen im Konjunktiv steht- eine Bedingung enthält. **Beispiel:** Farei un bel viaggio, se avessi soldi. *Ich würde eine schöne Reise machen, wenn ich Geld hätte.* (se io avessi = *wenn ich hätte* ist Imperfekt Konjunktiv von **avere**; Bedingungssatz mit se = *wenn*).

2. Der 1.Konditional wird oft gebraucht, um eine Frage oder Aussage in ihrem Ton sei zu mildern: **sapresti** tradurre questa lettera? *könntest du diesen Brief übersetzen?* (sapere *wissen, können*)

Der 1.Konditional der **regelmäßigen** Verben auf **-are,-ere,-ire** ist in der folgenden Tabelle für die Verben **comprare** *kaufen*, **vendere** *verkaufen*, **servire** (be)*dienen* und **finire** *beenden* zusammengestellt.

-are	-ere	-ire	
comprare <i>kaufen</i>	vendere	servire (be) <i>dienen</i>	finire <i>beenden</i>
comprerei <i>ich würde kaufen</i>	venderei <i>ich würde verkaufen</i>	servirei <i>ich würde dienen</i>	finirei <i>ich würde beenden</i>
compreresti	venderesti	serviresti	finiresti
comprerebbe	venderebbe	servirebbe	finirebbe
compreremmo	venderemmo	serviremmo	finiremmo
comprereste	vendereste	servireste	finireste
comprerebbero	vendererebbero	servirebbero	finirebbero

Die meisten Verben auf **-ire** bilden das **Präsens** mit der Zwischensilbe **-isc-** (außer bei der 1. und 2. Person Plural). Als Beispiel wählen wir **finire** = *enden, beenden*

(io) **finisco** *ich beende* (noi) **finiamo** *wir beenden*
 (tu) **finisci** *du beendest* (voi) **finite** *ihr beendet*
 (egli,ella) **finisce** *er, sie beendet* (essi,esse;loro) **finiscono** *sie beenden*

Imperativ: **finisci** *beende!* **finite** *beendet!*
finisca (Einzahl), **finiscano** (Mehrzahl) *beenden Sie!*

Die folgende Verbgruppe ist von besonderer Bedeutung und daher wichtig, gemerkt zu werden!

Verben auf ...ciare [...tschārə]

...**sciare** [...schārə], ...**giare** [...djārə], ...**gliare** [lyārə]

baciare [batschārə] *küssen*

bacio [bātscho] *ich küsse* (bāci *du küsst*, bācia, bacciamo, bacciate, bacciano [bātschano])

lasciare [laschārə] *lassen*

lascio [lāscho] *ich lasse* usw.

mangiare [mandjārə] *essen*

mangio [mandjo] *ich esse* usw.

pigliare [pilyārə] *nehmen*

piglio [pīlyo] *ich nehme* usw.

Bei den „kurzen“ **ere**-Verben und den **ire**-Verben, deren Stamm auf **g** endet, bleibt der **g**-Laut vor a und o erhalten, lautet aber **dj** vor i und e:

leggere [lädjərə] *lesen* leggo[läg-go] *ich lese*, leggi[läd-dji] *du liest*; legge[lädjə] *er* sette *liest*; leggiamo[läd-djāmo] *wir lesen*; leggete[läd-djētə] *ihr lest*; leggono[läg-gono] *sie lesen*

fuggire[fud-djirə] *fliehen*; fuggo[fug-go] *ich fliehe*, fuggi[fud-dji], fugga[fud-djə]; fuggiamo[fud-djāmo] *wir fliehen*, fuggite[fud-djītə] *ihr flieht*, fuggono[fug-gono] *sie fliehen*

Nun müssen wir auch an ein **Hotel** denken. Es ist sehr zu empfehlen, eines im voraus zu reservieren. Wer spät in Mailand ankommt, wird i. Allg. Probleme haben und eventuell einige hundert Euro Übernachtungsgebühr zahlen müssen (selbst erlebt!). Sie können bei Voranmeldung sagen: *Ho prenotato una camera... a nome di... Ich habe ein Zimmer... auf den Namen ... vorbestellt ...*

In den siebziger Jahren (negli anni settanta) brachte der Langenscheidt-Verlag einen Italienischkurs auf 45-iger Sprachplatten heraus, in dem eine junge Dame eine Italienreise unternimmt. Ihre Ankunft in einem Hotel ist besonders nett dargestellt.

Alla reception dell'hotel

(Ein Hotel ist auf italienisch ein **albergo**. Hören Sie sich den Text im Internet an!)

Portiere Capo: Buon giorno, Signora. Desidera? *Guten Tag, meine Dame, Sie wünschen?*

Signora: Buon giorno. Vorrei una camera con una bella vista. Sono stata indirizzata qui dall'Ufficio Informazioni. *Guten Tag. Ich möchte ein Zimmer mit einer schönen Aussicht. Ich bin vom Reisebüro hierher verwiesen worden.*

P: Perfettamente. C'è una camera libera al quinto pian che Le offre una splendida vista sul mare. *Ganz recht. Es gibt ein freies Zimmer im fünften Stock, das Ihnen eine herrliche Aussicht auf das Meer bietet.*

S: Bene. Posso vederla? *Gut. Kann ich es sehen?*

P: Certamente, Signora. C'è soltanto un piccolo inconveniente: L'ascensore momentaneamente non funziona. Ha avuto un guasto. *Gewiss, meine Dame. Es gibt nur eine kleine Unannehmlichkeit: Der Aufzug funktioniert im Augenblick nicht. Er hat eine Panne gehabt.*

S: Mi rincresce, ma non posso fare tante scale a piedi. Quando sarà riparato? *Ich bedaure, aber ich kann so viele Stufen nicht zu Fuß machen. Wann wird er repariert sein?*

P: Spero che sarà a posto fra due giorni. Quanto tempo intende rimanere? *Ich hoffe, dass er in zwei Tagen in Ordnung sein wird. Wie lange gedenken Sie zu bleiben?*

S: Mi lasci pensare: oggi è lunedì, domani martedì, dopodomani mercoledì, giovedì, venerdì, sabato. Oh, mi fermerò fino a domenica, **una settimana** insomma, forse anche due, se il tempo rimane bello. *Lassen Sie mich nachdenken: Heute ist Montag, morgen Dienstag, übermorgen Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag. Oh, ich werde bis Sonntag bleiben, eine Woche im ganzen, vielleicht sogar zwei, wenn das Wetter schön bleibt.*

P: Allora cosa facciamo, Signora? L'ascensore è guasto, e Lei non può salire i cinque piani. *Was machen wir dann, meine Dame? Der Aufzug ist beschädigt, und Sie können nicht die fünf Stockwerke steigen.*

S: Non avete (2.3) camere al pianterreno o al primo piano? otto
Haben Sie (habt Ihr) keine Zimmer im Erdgeschoss oder im ersten Stock?

P: Non abbiamo camere da letto al pianterreno. Ci sono solo le sale da pranzo e i salotti. Per quanto riguarda il primo piano, guarderò l'elenco (*Verzeichnis*) delle camere: occupata, occupata ... No, Signora, purtroppo (*leider*) tutte le camere del primo piano sono occupate, e così anche **quelle** (Pl.von quello) del secondo.
Wir haben keine Schlafzimmer im Erdgeschoss. Dort befinden sich nur die Speisesäle und die Empfangsräume. Was den ersten Stock angeht, werde ich die Zimmerliste durchsehen: besetzt, besetzt ... Nein, gnädige Frau, leider sind alle Zimmer des ersten Stocks besetzt, und so auch die des zweiten.

Die **Fortsetzung** dieser tragischen Geschichte folgt in der nächsten Lektion.
La continuazione di questa storia tragica segue nella prossima lezione.

Da es zwei Möglichkeiten gibt, ein **Adjektiv** zu setzen (vor oder nach dem Substantiv), muss man sich im Einzelfall einige Gedanken machen. Ich habe mich für „storia tragica“ entschieden, weil es auch andere Geschichten geben kann. Tragisch zu sein, ist dem Wort Geschichte nicht innewohnend, wie etwa die Farbe weiß bei Schnee: la cándida neve. Aber selbst beim Schnee könnte man von neve cándida sprechen, wenn es sich um eine Mischung aus reinem und schmutzigem Schnee handelt. Man kann oft das Adverb **sehr** = molto vor das Adjektiv setzen: molto bello, molto ùtile, molto caro, molto largo usw.

Bei il corso und principale [korso, printschipālə] ist mit der Nachstellung von principale bei corso principale die *Hauptstraße* gemeint. Ein principale corso wäre der wichtigste Weg. Principale obiettivo = *Hauptziel*. Das Hauptziel beim Aufsuchen einer **Werkstatt** = **officina** ist die möglichst schnelle Reparatur eines Gefährts:

Nell'officina

Pietro: La mia macchina non parte più, mi guardi per favore cosa c'è che non va.

Meccanico: Oggi purtroppo non ho tempo. Se vuole può lasciarla (S.6) qui, domani avrò (Futur) tempo di ispezionarla.

Pietro: Va bene. Ma, per favore, cerchi [tscherki] di fare presto. Senza macchina [mak-kina] non posso andare a lavorare.

In der Werkstatt

Pietro: *Mein Auto springt nicht mehr an. Schauen Sie bitte mal, was nicht funktioniert.*

Mechaniker: *Leider habe ich heute keine Zeit. Wenn Sie möchten, können Sie es hier lassen. Morgen werde ich Zeit haben nachzuschauen.*

Pietro: *Ist gut. Aber machen Sie bitte schnell. Ohne Auto kann ich nicht zur Arbeit fahren.*